



Սովորական խոսակցութիւն
CONVERSATIONS COURANTES
II/ Deuxième Partie :

CONVERSATIONS COURANTES

§IV. Parlez arménien.

Français	Arménien	Prononciation
Approchez...	Մօտեցէք...	modètsék.
Venez par ici...	Հոս եկէ՛ք...	h'os' yéguék.
Quelle langue parlez-vous?	Ի՞նչ լեզու կը խօսիք	inlch lézou gue khossik.
Rien que l'arménien,	Միայն հայերէն	miayn ' h'ayérén
L'arménien est difficile,	Հայերէնը դժուար է	h'ayèréne tjouvar é.
Non, c'est une langue très facile,	Ո՛չ շատ դիւրին լեզու մըն'է	vôтч, chad tiourin' lézou mn'é.
La prononciation des consonnes est difficile	Բաղաձայններու արտասանութիւնը դժուար է	paghatzaynnérou ardas-sanout'ioune tjouar é.
On s'y habitue vite.	Շուտով կը վարժուի	choudov gué varjouvi.
L'arménien est une langue très riche,	Հայերէնը հարուստ լեզու մն'է	H'ayèréne h'arousd lézou mn'é
Elle n'admet pas le genre.	Ան սեռը չնորոնի	an' sér'e tchentounir.
Elle forme des mots composés à l'infini	Անսահման բաղադրեալ բառեր կը կազմէ	ansah'man paghatréal par'érgué gazmé.
Les verbes sont simples,	Բայերը պարզ են	payére barz en'
La conjugaison facile.	Խոնարհումը դիւրին	khônarh'oume tiourin.
La déclinaison commode,	Հոլովումը հեշտ	h'ôlovoume h'échd.
Parlez-vous arménien?	Հայերէնը կը խօսիք	h'ayérén' gué khossik.
Oui, un peu,	Այո՛, քիչ մը	ayo, kitch me.
Comprenez-vous l'arménien ?	Հայերէն կը հասկնա՞ք	h'ayérén' gue h'asguenak
Je le comprend, mais je ne le parle pas bien,	Կը հասկնամ բայց չեմ կրնար լաւ խօսիլ	gue h'asguenam' payts tchémm' grnar lav khossil.
Parlez doucement,	Կամաց խօսեցէք	gamats khossétsék.
Parlez plus fort,	Բարձր խօսեցէք	Partzr khossétsék.
Répétez, s. v. p.	Կրկնեցէք, եթէ կը հաճիք	rgunétsék yét'é gue h'a djik.
Je ne vous comprends pas,	Ձեզ չեմ հասկնար	tzéz tchèmm' h'asgunar.
Où avez-vous appris l'arménien ?	Հայերէնը ո՞ր տարվեցաք	h'ayèrune our sorvètsak
Vous le parlez très bien,	Շատ լաւ կը խօսիք	chad lav gue khossik.
Je commence à le parler couramment,	Կը սկսիմ սահուն խօսիլ	gué sgsim' sah'oun' khossil.
Que faire pour me perfectionner ?	Ի՞նչ ընեմ կատարելագործելու համար	intch eném' gadarèlaqor dzèlou h'amar?
Parler souvent,	Շատ խօսիլ	hadjakh khossil
Lire beaucoup,	Յաճախ կարդալ	chad gartal.
Ecrire toujours,	Միշտ գրել	michd qrèl.
Prononcer bien,	Լաւ արտասանել	lav ardassanèl.
Ne pas s'inquiéter des fautes	Միտալներուն հոգ չընել	sekhalnéroun h'ôq tchenèl.
Ainsi vous apprendrez vite,	Այսպէսով շուտ կը սորվիք	aysbessôv choud gué sôrvik
Dans combien de temps?	Որ՞չափ ատենէն	vôrtchap' adènen'
Cela dépendra de vous,	Ձեզմէ կախում ունի	tzézi gakhoum' ouni

Trois mois, est-ce assez?	Երեք ամիս կը բա՛ւ է	yèrèk amisse pavagan' é.
C'est plus qu'il n'en faut,	Պէտք եղածէն անկի է	bédk éghadzén' avéli é
Alors, en avant !	Ուրեմն առա՛ջ	ourémn ar'adch !
A l'œuvre !	Ի գո՛րծ	i gordz!
Et bon succès.	Եւ բարի յաջողութիւն	yèv Pari hadchôghout'ion'

V. — Pour demander son chemin.

Français	Arménien	Prononciation
Est-ce ici le chemin de...?	...ի ճամբան ա՞յս է	...i djampan' ays' é?
Où conduit cette route?	Այս ճամբան ու՞ր կը տանի	ays' djampan' our gué dani.
Par où va-t-on à...?	...ն՛ւսկէ կ'երթցուի	...ôusgué guért'tsoui.
J'ai pris un mauvais chemin	Միայ ճամբայ բոնեցի	skhal djampa pr'nélsi.
J'ai fait un détour,	Շրջան մըն քրի	chrdchan' me eri.
Quel est le plus court ?	Ամենակարճ ճամբան ո՞րն է	aménagardj djampan' vorn' é?
Je me suis trompé de chemin,	Ճամբաս սխալեցայ	djampas' sekhalètsa.
Suis-je sur le chemin de...	...ի ճամբուն վրա՞ն իմ	... i djanipoun' vran'èm
Dite-moi le chemin, s'il vous plait,	Ճամբան ըսէք խնդրեմ	djampan' essek, khntrém'
Allez tout droit,	Ուղիղ գացէք	ôughigh qatsék.
Retournez sur vos pas.	Ետ դացէք	et tartzék.
Tournez a droite,	Աջ դարցէք	adch tar'tzék.
Allez à gauche,	Ձախ գացէք	tzakh qatsék.
Est-ce loin d'ici?	Այս տեղէն հեռո՞ւ է	ays' déghén h'ér'ou é.
Non, ce n'est pas loin	Ո՛չ հերո՞ւ չէ	vôtch, h'ér'ou tché.
C'est tout près,	Շատ մօտ է	chad mod é.
C'est juste à côté,	Բոլորովին քովն է	pôlôrôvin kôvn é.
Le chemin est-il bon?	Ճամբան լա՞ւ է	djampan' lav é.
Il est tout droit	Ուղիղ է...	oughigh ê.
Il est accidenté	Ելևէջեր ունի	yèlèvèdcher ouni
Il est sûr,	Ապահով է...	abah'ov é
Il n'est pas bien sûr,	Շատ ապահով չէ	chad abah'ôv tché.

Arménag Aprahamian